

Метафорическая модель как способ отражения специфики национальной картины мира

Научный руководитель – Комарова Анна Игоревна

Попкова Анна Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

В докладе пойдет речь о метафорах природных явлений, имеющих в своем составе лексем «град/hail», «дождь/rain», «буря/storm», «лавина/avalanche», «туман/fog/haze/mist», «прилив/tide», «течение/current», которые будут проанализированы с лингвокультурологической точки зрения. Также будут рассмотрены национально-специфические особенности, характерные для русской и английской лингвокультур. В работе мы применяем методику, предложенную О.Н. Лагутой, с помощью которой мы структурируем языковые метафорические модели и выделяем в них мотивационные метафорические признаки, лежащие в основе метафоризации (физические свойства «величина, высота», динамические «темп, ритм» и т.д.), направление метафорического переноса («человек», «абстрактное понятие», «социальное явление» и т.д.), а также его направленность (мелиоративная, пейоративная, нейтральная). В исследовании мы проводим параллельное сопоставление языкового материала русского и английского языков по предложенной методике.

Мы распределили метафоры природных явлений, связанных с водой, по тематическим группам (ТГ) следующим образом:

ТГ-1 (осадки): град/hail, дождь/rain;

ТГ-2 (стихия): буря/storm, лавина/avalanche;

ТГ-3 (состояние воздуха): туман/fog/mist/haze;

ТГ-4 (водные потоки): прилив/tide, течение/current/flow, водоворот/whirlpool.

Далее, мы рассмотрели переносные значения лексем и выделили направления метафорического переноса и мотивационные метафорические признаки. Затем построили модели метафорического переноса. Для осуществления сопоставительного анализа лексем русского и английского языка, мы выделяем интегральные и дифференциальные признаки, которые служат признаками, указывающими на специфичность употребления той или иной лексемы.

Сопоставительный метод вскрывает как качественные, так и количественные расхождения и сходства исследуемых единиц языка. Для статистического подсчета национально-специфических различий метафорических значений русских и английских лексем мы использовали сопоставительно-параметрический метод, предложенный М. А. Стерниной. В рамках этого метода мы вычислили индекс метафоричности и индекс полисемантности.

Для подсчета **индекса метафоричности** изучаемых лексем мы применили методику, разработанную Д.В. Овчинниковым, согласно которой, индекс может быть вычислен путем деления количества лексем, которые приобрели метафорическое значение, на общее количество лексических единиц данной группы.

Далее, для выявления национально-специфических черт русской и английской лингвокультур, мы обратились к определению **индекса полисемантности**, предложенной

Н.М. Шишкиной, что подразумевает выявление отношения общего количества семем, развиваемых лексемами данной группировки, к общему количеству лексем этой группировки.

Таким образом, через систему представленных в виде индексов формализованных параметров и шкал сопоставительно-параметрический метод дает возможность лингвистам делать объективные выводы о степени выраженности того или иного языкового явления в языке или проявлении национальной специфики и давать выявленным различиям качественную характеристику. Метод предлагает две принципиальные исследовательские описательные процедуры - индексализация параметров и аспектов и шкалирование выявленных различий.

Источники и литература

- 1) Лагута, О.Н. Метафорическое «мировидение» русскоговорящих (ассоциативно-когнитивный подход) / О.Н. Лагута // Мир человека и мир языка: Коллективная монография. Сер. Концептуальные исследования. Вып. 2 / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2003.
- 2) Овчинников Д.В. Тематическая группа существительных, называющих элементы природного ландшафта, в русском языковом сознании // Культура общения и ее формирование. – Вып 22. – Воронеж, 2009. – С. 19-23.
- 3) Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж: Истоки, 2014. – 114 с.
- 4) Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988.
- 5) Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2004.